

Плахтий А. А.

ГВУЗ «Приднепровская государственная академия строительства и архитектуры»

ОСМЫСЛЕНИЕ ЯДРА КОНЦЕПТА «АНГЛИЯ» В РУССКОМ ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Стаття написана в напрямі сучасних наукових досліджень, оскільки один із ключових концептів лінгвокультурології є проблемою аналізу концепту. Необхідність дослідження пояснюється важливістю Англії та англійської мови в сучасному світі, культурними, соціальними, економічними та науковими контактами носіїв англійської та російської мов. У статті розглядаються проблеми лінгвістичного втілення концепту «АНГЛІЯ» в російськомовній картині світу. Виявлено його ознаки на матеріалі російських художніх творів (російські твори, які увійшли до складу Бібліотеки всесвітньої літератури, включені до складу навчальних програм філологічних факультетів із сучасної російської літератури, твори, де були зафіксовані контексти з концептами, які нас цікавлять (згідно з даними Національного корпусу російської мови [6])). Усього було проаналізовано 106 творів, кількість контекстних вибірок з ядром концепту склало більше 1 000 одиниць. Для моделювання структури концепту «АНГЛІЯ» в роботі виділені фрейми, або групи лексико-семантичних репрезентацій ознак описуваного явища. Метою поданої статті є розгляд тих фреймів, які збігаються. Згідно з аналізом художніх текстів структуру досліджуваного концепту в художній картині світу в основному формують фрейми «Географія», «Природа», «Погода», «Держава», «Вільна країна». Письменники пропонують загальну характеристику держави, звертають свою увагу на описанні її погоди та природи. Проаналізовані нами твори відносяться до різних часових проміжків. Ми зосереджували свою увагу на їх хронологічній належності в тих випадках, коли сприйняття і втілення концепту набагато відрізняються; якщо ж лінгвістичне втілення концепту в цілому збігається, то хронологічна належність, на наш погляд, не є значною. Ключовими словами для опису англійської погоди є ті, які можна вважати негативно конотованими: сырой, дождливый, туманный, мрачный, печальный.

Ключові слова: концепт, фрейм, поняття, мовна картина світу, художнє втілення.

Постановка проблеми. Со времен оформления языковедения как науки (XVII – XVIII ст. Гумбольдт) лингвисты изучают вопросы роли языка в познании мира, взаимосвязи языка и культуры, языка и мышления, природы языковой картины мира. Основной проблемой с начала становления лингвистики является ее огромная сложность и недостаток знаний о языке как объекте науки. Осмысляя и исследуя русские художественные произведения, в частности концептосферу русского художественного языка на примере концепта «АНГЛИЯ», возможно пополнить наши знания о русском языке, лучше осмыслить понятие «русский дух».

Анализ последних исследований и публикаций. Данная статья написана в русле актуальных научных исследований, так как одним из ключевых понятий лингвокультурологии является проблема анализа концепта. Необходимость подобных исследований объясняется значимостью Англии и английского языка в современном мире,

культурными, социальными, экономическими и научными контактами носителей английского и русского языков. Исследования по восприятию одного народа глазами другого народа с точки зрения его языкового выражения в современной лингвистике не многочисленны. Изучаются концепты «РОССИЯ», «АМЕРИКА», «ГЕРМАНИЯ», «ЕВРОПА», например, в работах О. А. Гришиной [1], Р. Д. Керимова [2], О. А. Куданкиной [3], О. Г. Орловой [4], М. В. Пименовой [5] и некоторых других авторов. Однако специальное исследование концепта «АНГЛИЯ» в русской языковой картине мира проведено не достаточно.

Концептосфера русского языка, созданная художественной литературой, богата и разнообразна. Исходя из целей нашего исследования, выявление актуализируемых признаков концепта АНГЛИЯ осуществляется на материале русских художественных произведений, а именно:

– русские произведения, вошедшие в состав Библиотеки всемирной литературы, включенные

в состав учебных программ филологических факультетов по современной русской литературе; – другие произведения, где были зафиксированы контексты с интересующими нас концептами (по данным Национального корпуса русского языка) [6].

Проанализированные нами произведения относятся к разным временным периодам. И мы обращаем внимание на их хронологическую отнесенность в тех случаях, когда восприятие и воплощение концепта значительно отличаются; если же лингвистическое воплощение концепта в целом совпадает, хронологическая отнесенность, на наш взгляд, не является определяющей. Всего было проанализировано 106 произведений, количество контекстных выборок с ядром концепта составило более 1 000 единиц.

Для моделирования структуры концепта «АНГЛИЯ» на данном этапе работы выделены фреймы, или группы лексико-семантических репрезентаций признаков описываемого явления.

Постановка задачи. Целью статьи является рассмотрение тех фреймов, которые можно считать совпадающими. Это, в первую очередь, **географическое положение страны.**

Изложение основного материала. Фрейм «География» включает в себя репрезентации природно-ландшафтных признаков. Подробно описывает географию и природу Англии И. А. Гончаров в произведении «Фрегат Паллада», где первое впечатление от страны описывается таким образом:

Я вышел часов в пять после обеда на палубу – и вдруг близёхонько увидел длинный, скалистый берег и пустые зеленые равнины.

Я взглядом спросил кого-то: что это? «Англия», – отвечали мне. Я присоединился к толпе и молча, с другими, стал пристально смотреть на скалы [13].

Скалистый английский берег предстает перед читателем и в произведении В. Аксенова:

Он быстро превращался в крутую гору, встающую из серебристых вод. Неужели это уже Англия? Как-то иначе она мне представлялась в детстве [7].

В поэзии XX века появление Англии связано с морем, мореплаванием и героической историей:

*Пахнуло Англией – и морем,
И доблестью (М. И. Цветаева) [25].*

*Старый дьявол чистит ногти пемзой,
С меловых утесов вниз плюет,*

И от каждого плевка над Темзой

Гулкий выплывает пароход (Н. С. Тихонов. Англия) [21].

В приведенных контекстах один и тот же денотат – скалистый берег Англии – описывается с помощью эпитетов (*скалистый берег, меловые утесы, крутая гора, серебристые воды*), зевгмы (*пахнуло морем и доблестью*), расширенной метафоры (*старый дьявол*).

Географическое положение Англии определяется тем, что страна находится на острове. Это также отражается в художественной литературе, например:

Ведь ежели Англия, благодаря инсулярному положению, имеет многие инсулярные добродетели, так ведь и инсулярных пороков у ней немало! (М. Е. Салтыков-Щедрин. Дневник провинциала в Петербурге) [18].

Англия! – вскричал француз. Да что такое Англия? И можно ли назвать европейским государством этот ничтожный остров, населенный торговцами? (М. Н. Загоскин) [15].

В приведенных контекстах ярко отражается амбивалентное представление о стране.

Важным компонентом описания географии Англии является фрейм «Климат и погода», который описывает большинство авторов, упоминающих об этой стране. Все эти описания подчеркивают обилие дождей в Англии. Н. М. Карамзин, который одним из первых внес свой художественный вклад в построение концепта АНГЛИЯ в русской художественной картине мира, писал:

Во-первых, я не хотел бы провести жизнь мою в Англии для климата, сырого, мрачного, печального. Знаю, что и в Сибири можно быть счастливым, когда сердце довольно и радостно, но веселый климат делает нас веселее, а в грусти и в меланхолии здесь скорее, нежели где-нибудь, захочется застрелиться. Редко-редко проглянет солнце, и то ненадолго, а без него худо жить на свете. «Кланяйся от меня солнцу, – писал некто отсюда к своему приятелю в Неаполь, – я уже давно не видался с ним». Английская зима не так холодна, как наша; зато у нас зимою бывают красные дни, которые здесь и летом редки. Как же англичанину не смотреть сентябрем? [16].

Обратим внимание на оригинально-авторскую метафору, которую использует Н. М. Карамзин, связывая погоду Англии и характерные черты ее жителей (*англичанин смотрит сентябрем*).

И. С. Тургенев также отрицательно отзывался об английской погоде, делавшей его нахождение в Лондоне порой просто мучительным: *«Весна у нас в Англии отвратительная – холодная, не хуже зимы»*. Про лондонскую осень он написал

так: «Здесь холодно, сыро». Да и «зима в Лондоне – невесёлое дело». Поэтому в результате своих посещений страны И. С. Тургенев пришёл к такому общему выводу: «Жизнь английская не весела, но любопытна» [12].

На изменчивый характер английской погоды обращает внимание И. А. Гончаров:

Погода странная – декабрь, а тепло: вчера была гроза; там вдруг пахнёт холодом, даже послышится запах мороза, а на другой день в пальто нельзя ходить. Дождей вдоволь; но на это никто не обращает ни малейшего внимания, скорее обращают его, когда проглянет солнце. Нужды нет, что декабрь, а в полях работают, собирают овощи – нельзя рассмотреть с дороги – какие. Туманы бывают если не каждый день, то через день непременно; можно бы, пожалуй, нажать сплин; но они не русские, а я не англичанин: что же мне терпеть в чужом пиру похмелье?» [13].

Приведенная И. А. Гончаровым поговорка ярко подчеркивает отстраненность писателя от посещаемой им страны.

Таким образом, в художественном тексте ключевыми словами при описании английской погоды являются те, которые можно считать отрицательно коннотированными: *дождливый, туманный, мрачный, печальный*. Иронически называет Англию «солнечной» персонаж Бориса Акунина:

Давай, Коля, заказывай музыку, Влад Соловьев исполнит. Для нашего друга из солнечного Альбиона прозвучит патриотическая песня «Не нужен мне берег турецкий». И правда запел – красивым, звучным баритоном:

А я остаюсь с тобою, родная моя сторона, не нужно мне солнце чужое, и Англия мне не нужна! [8].

Описанная погода Англии определяет особенности ее природы. В художественной русской картине мира Фрейд «Природа Англии» находит разнообразное воплощение. «Остров пышный, остров чудный», – отмечает И. С. Тургенев [12]. О зеленой Англии пишет и И. А. Гончаров:

Зелень очень зелена, даже зеленее, говорят, нежели летом: тогда она желтая [13].

Положительные ассоциации, возникающие при виде английской зелени, у названного автора связаны с высоким уровнем ухоженности, цивилизованности английской природы.

Про природу Англии я ничего не говорю: какая там природа! Ее нет, она возделана до того, что всё растет и живет по программе. Люди овладели ею и сглаживают ее вольные следы. Поля здесь – как расписные паркетные. С дере-

вьями, с травой сделано то же, что с лошадьми и с быками. Траве дается вид, цвет и мягкость бархата. В поле не найдешь праздного клочка земли; в парке нет самородного куста. И животные испытывают ту же участь [13].

Красоту английской природы, хотя и находящейся под влиянием индустриализации, описывает Н. М. Карамзин:

Рожи, парки, луга, сады – все это прекрасно в Англии, но все это покрыто туманами, мраком и дымом земляных угольев [16].

Спокойную красоту английской природы описывают и поэты XX века, хотя их средства описания иные – это своеобразная поэтическая нерифмованная строфа, сложные авторские метафоры (*аплудисменты боярышника, сад Европы*). И. А. Бродский пишет:

Прохладный английский полдень. В Англии, как нигде,

природа скорее успокаивает, чем увлекает глаз;

и под стеной ротонды, как перед раз навсегда опустившимся занавесом в театре, аплудисменты боярышника ты не разделишь на три [10].

По мнению А. Я. Сергеева, *Великобритания школа мира, Англия сад Европы,*

колледж порядочности и постоянства (А. Сергеев. Розы) [19].

Более значимым по сравнению с описанием погоды и природы Англии для русской художественной картины мира является Фрейд «Государство» и процесс его исторического становления, говоря о котором, Н. М. Карамзин отмечает неограниченную свободу живущих там людей:

Но эта неограниченная свобода жить, как хочешь, делать, что хочешь во всех случаях, не противных благу других людей, производит в Англии множество особенных характеров и богатую жатву для романистов. Другие европейские земли похожи на регулярные сады, в которых видите ровные деревья, прямые дорожки и все единообразное; англичане же в нравственном смысле растут, как дикие дубы, по воле судьбы, и хотя все одного рода, но все различны; и Фильдингу оставалось не выдумывать характеры для своих романов, а только примечать и описывать [16].

Е. Р. Дашкова, первый президент Российской Академии наук, посетила Лондон, Эдинбург и Оксфорд и представила свои впечатления о поездке в статье «Путешествие одной российской знатной госпожи по некоторым английским

провінціям»: «Англия мне более других государств понравилась. Правление их, воспитание, обращение, публичная и приватная жизнь, механика, строение и сады, всё заимствует от устройства первого и превосходит усильственные опыты других народов в подобных предприятиях» [14].

Общественное строение страны высоко оценивает и И. А. Гончаров:

В Англии много хорошего, а всего лучше общественные заведения, которые доказывают благодетельную мудрость правления. Salus publica есть подлинно девиз его. Англичане должны любить свое отечество [13].

Фрейм «Свободная страна» воплощается в произведениях и других авторов, которые писали в разное время.

*«Там, Петр Кузьмич, права равны;
Но, сколько я заметил,
Я либеральнее страны,
Как Англия, не встретил:
Там обращаются с людьми
Не то что с нашим братом;
Там я свободен, черт возьми!»* [27].

В Париже мы погостили недолго, меня упорно тянуло в Англию. Англия! Заманчивая страна свободы, Габеас-Корпус... парламент самый широкий... (И. С. Шмелев. Солнце мертвых) [26].

Ведь вот же в приличных домах бывали скандалы, но как-то обходилось: <...> королевская Англия родила преуचितное парламентское дитя (Л. С. Соболев. Капитальный ремонт) [20].

Определяющую роль аристократии в общественном устройстве страны неоднократно подчеркивал И. С. Тургенев. *Аристократия, как она существует в Англии, есть учреждение совершенно чуждое русскому духу. Аристократы английские всё аристократы божьею милостью, так же как король; они происходят от свободных нормандских рыцарей, сопровождавших Вильгельма Завоевателя на известных условиях; он должен был разделить между своими товарищами землю, покоренную их мечами* [12].

Эту же мысль писатель выражает и устами Базарова:

Вспомните, милостивый государь (при этих словах Базаров поднял глаза на Павла Петровича), вспомните, милостивый государь, – повторил он с ожесточением, – английских аристократов. Они не уступают йоты от прав своих, и потому они уважают права других; они требуют исполнения обязанностей в отношении к ним, и потому они сами исполняют свои обя-

занности. Аристократия дала свободу Англии и поддерживает ее [23].

На несходство русской и английской аристократии указывает Ф. И. Тютчев: «Дело-то в том, что ни в каком случае вы из русского дворянства не выкроите английской аристократии» [24].

Лев Толстой неоднократно подчеркивает значительное несходство государственного устройства Англии и России:

– *Без сомнения, наше общество еще так дико (не то, что в Англии), что очень многие, – и в числе этих многих были те, мнением которых Алексей Александрович особенно дорожил, – посмотрят на дуэль с хорошей стороны; но какой результат будет достигнут?*

– *Ему теперь особенно интересно было поговорить, послушать о хозяйстве те самые разговоры об урожае, найме рабочих и т.п., которые, Левин знал, принято считать чем-то очень низким, но которые теперь для Левина казались одними важными. «Это, может быть, не важно было при крепостном праве или не важно в Англии. В обоих случаях самые условия определены; но у нас теперь, когда все это перевернулось и только укладывается, вопрос о том, как уложатся эти условия, есть только один важный вопрос в России», – думал Левин* [22].

Характер английского государства и общества, считал А. И. Герцен, обусловлен его давними политическими традициями: «*Есть страны, например Англия, где старики не так глупы, где они представляют преемственную и вековую мудрость государственную, это маститые защитники прав*». Он придерживался высокого мнения о развитии английском самоуправлении и называл идею самоуправления «*чисто саксонской*» [12].

Длительная история становления английской государственности привлекает внимание и современного писателя Бориса Акунина:

Кто сказал, что Россию нужно сравнивать с благополучной Англией, которая перешла к пристойной жизни на сто или двести лет раньше? [8].

Тот же автор подчеркивает жесткий, если не жестокий характер законодательного устройства страны:

У нас тут не Англия, но живем мы, Коля, по английскому закону. Твоя земля придумал, Чарльз Дарвин. Закон такой: или они тебя, или ты их. А не хочешь жить по Дарвину – сиди в Черногорске, кушай сивуху и харкай черной пылью [8].

В ряде источников английская демократия характеризуется с определенной долей иронии или критики:

За последнее десятилетие нам почти внушили, будто демократия – это своего рода платиновый эталон, хранящийся под пуленепробиваемым колпаком где-то в английском парламенте или в американском конгрессе (Ю. Поляков. Порнократия) [17].

Англия, твердят, демократические традиции, а не Англия уволила с флота славного Нельсона, и за что? Не Англия ли казнила свою славу – Томаса Мора, светлейшего из людей? (Михаил Веллер. Карьера в Никуда) [11].

Выводы и предложения. Итог описанию Англии в русской художественной литературе можно подвести словами А. И. Герцена, который хорошо узнал Англию, прожив в ней тринадцать

лет. Англия, «ломающаяся от тучности и избытка сил», переживавшая в середине XIX века расцвет практически во всех сферах жизни, «заслуживает удивления», отмечал он [12].

Таким образом, согласно анализу художественных текстов, структуру изучаемого концепта в художественной картине мира в основном формируют фреймы «География», «Природа», «Погода», «Государство», «Свободная страна». Перспектива дальнейшего исследования видится в изучении воплощения концепта АНГЛИЯ во фреймах констант английской культуры, как «Деревня», «Промышленность», «Лондон», «чай», «джентльмен», «леди» и другие.

Список литературы:

1. Гришина О. А. Концепт АМЕРИКА как фрагмент русской языковой картины мира. *Язык. Этнос. Картина мира* : сб. науч. тр. / отв. ред. М. В. Пименова. Кемерово : Комплекс «Графика», 2003. С. 103–109.
2. Керимов Р. Д. Артефактная концептуальная метафора в немецком политическом дискурсе : автореф. дис. ... на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки». Кемерово, 2005. 20 с.
3. Куданкина О. А. Актуализация концепта *Германия* в российской публицистике : дис. ... на соискание уч. степени канд. филол. наук : 10.02.01. Кемерово, 2005. 166 с.
4. Орлова О. Г. Актуализация концепта “Russia” («Россия») в американской публицистике : на примере дискурса еженедельника “Newsweek” : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.19. Волгоград, 2005. 20 с.
5. Пименова М. В., Кондратьева О. Н. Введение в концептуальные исследования : учеб. Пособие. Кемерово : Кузбассвузиздат, 2006. 156 с.
6. Национальный корпус русского языка. *Электронный ресурс*. Режим доступа: www.ruscorpora.ru.
7. Аксенов В. П. Негатив положительного героя. Москва : Эксмо, 2006. 352 с.
8. Акунин Б. Алтын-Толобас: Роман: Москва : Олма – медиа групп, 2010. 79 с.
9. Битов А. Русский устный и русский письменный. Звезда. 2003. № 8.
10. Бродский И. А. Стихотворения, эссе, пьесы. Минск : Эридан, 1992. 253 с.
11. Веллер М. И. Легенды Невского проспекта. Москва : Аст, 2008. 253 с.
12. Воробьев И. А. Английские знакомства и впечатления А. И. Герцена И. С. Тургенева: *Электронный ресурс*. Режим доступа: Научная библиотека КиберЛенинка: <http://cyberleninka.ru/article/n/angliyskie-znakomstva-i-vpечatleniya-a-i-gertsena-i-i-s-turgeneva#ixzz3Z6M4A9N>[http:// megabook.ru/](http://megabook.ru/).
13. Гончаров И. А. Фрегат Паллада. *Собрание сочинений : в 8 т.* Москва : Гос. изд-во худож. лит., 1952–1955. Т. 1, 2.
14. Дашкова Е. Р. Путешествие одной знатной российской госпожи по некоторым английским провинциям. *Опыты трудов Вольного русского собрания, 1775.* Ч. 2. *Электронный ресурс*. Режим доступа <http://i.uran.ru/ruswest/node/10904>.
15. Загоскин М. Н. Москва и москвичи. Москва : Моск. рабочий, 1988. 623 с.
16. Карамзин Н. М. Письма русского путешественника. Москва : Правда, 1988. 256 с.
17. Поляков Ю. М. Порнократия. Москва : РОСМЭН-ПРЕСС. 443 с.
18. Салтыков-Щедрин М. Е. Дневник провинциала в Петербурге. Москва : Советская Россия, 1986. 480 с.
19. Сергеев А. Розы. *Новое литературное обозрение.* 1996. № 4. С. 80–82.
20. Соболев Л. С. Капитальный ремонт. Москва : Московский рабочий, 1965. 432 с.
21. Тихонов Н. С. Англия. *Электронный ресурс*. Режим доступа: http://ctuxu.ru/article/selected_poetry/russia_xx/nachalo_sovetskoj_literatury/tihonov.htm.
22. Толстой Л. Н. Анна Каренина / вступ. статья и примеч. Э. Бабаева. Москва, 1976. БВЛ. Т. 115. 798 с.
23. Тургенев И. С. Записки охотника; Накануне; Отцы и дети / вступ. статья С. М. Петрова. Москва, 1971. БВЛ. Т. 117. 671 с.
24. Тютчев Ф. И. Полное собрание сочинений и письма. Т. 6 : Письма 1860–1873. Москва : Издат. центр «Классика», 2004. 592 с.

25. Цветаева М. И. Стихотворения. Поэмы. Москва : Художественная литература, 1989. 447 с.
26. Шмелев И. С. Солнце мертвых. Москва : Согласие, 2000. 318 с.
27. Шумахер П. В. Последний из могикан. *Поэты-демократы 1870–1880-х годов. Библиотека поэта. Большая серия. Второе издание.* Ленинград : Советский писатель, 1968.

Plakhtii A. O. THE COMPREHENSION OF THE KERNEL OF CONCEPT ENGLAND IN THE RUSSIAN BÉLLES-LÉTTRES

The article is written according to the current scientific research, since one of the key concepts of linguoculturology is the problem of concept analysis. The necessity of the research is explained by the importance of England and the English language in the modern world, cultural, social, economic and scientific contacts of English and Russian native speakers. The article deals with the problems of the linguistic implementation of concept ENGLAND in the Russian-language picture of the world, its features were revealed on the material of Russian belles-léttres. Russian works included in the Library of World Literature, included in the curricula of philological faculties of contemporary Russian literature and other works where contexts with investigated concepts were fixed. 106 works were analyzed and the number of context samples with concept kernel was over 1000 units. In order to model the structure of the ENGLAND concept, frames or groups of lexico-semantic representations of the features of the described phenomenon are highlighted in the work. The purpose of this article is to consider those frames that coincide. First and foremost, it is the geographical location of the country. According to the analysis of belles-léttres, the structure of the investigated concept in the artistic picture of the world is mainly formed by frames "Geography", "Nature", "Weather", "State", "Free country". The writers propose general description of the country and pay their attention to the description of its weather and nature. The analysed works date back to the different periods of time and we directed our attention to its chronologic reference in those cases, when perception and embodiment of concept differ greatly; if linguistic embodiment of concept coincides utterly, chronologic reference is not considerable. Keywords to description of the English weather are those that can be considered negatively: damp, rainy, foggy, dismal and gloomy.

Key words: concept, frame, notion, linguistic picture of the world, artistic embodiment.